b 10/3

SONNENNEU ER VRO

# LES VOIX DU PAYS

## CHANSONS POPULAIRES BRETONNES

RECUEILLIES PAR LOEIS HERRIEU

NOTÉES PAR RENÉ SAIB

*Avec Traductions françaises rythmées par* GUENHAEL, MADELEINE DESROSEAUX, *etc...*

III

# PARDON KELWEN

## PROPOZEU A GARANTÉ

Prix : 0 fr. 10

FASCICULES DÉJA PARUS
- *I. — Avant-Propos — Kapitain Sant-Maleu.*
- *II. — Grasemat Pier — Glahar a garanté.*

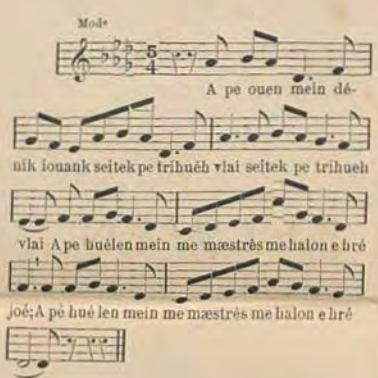
BIBLIOTHÈQUE RENNES DE LA VILLE

ÉDITION DE KLOC'H DI BREIZ
LE CLOCHER BRETON
29, RUE BELLE-FONTAINE. 29

LORIENT

# Pardon Kelwen

Mode


A pe ouen mein dé-
nik iouank seitek pe trihuéh vlai seitek pe trihueh
vlai A pe huélen mein me mæstrès me halon e hré
joé; A pé hué len mein me mæstrès me halon e hré
joé.

A pe oen mein dénik iouank, seitek pe trihuéh vlai
A pe huelen mein me mæstrès me halon e
[hré joé ;

A pe gané ur huerzennik petremant ur pôz kan,
Saillein e hré me halonnig él mamen ur fetan.

Hi deulagad glas en hi fen e zou ken lugernus !,
En dén iouank hel, ou sellêt héneh e zou eurus.

Er hetan gueh 'm 'oé hi guélet, oé e pardon Kelwen
Groned a vrageriseu zei ar hi goug ur hoalen.

Hi hoeflik dantel ar hi fen, doh un in oé haval,
Haval doh un estik bihan ar er boud e kanal.

Pe oé achiw er gospereu ha greid er hetan bâl,
Me zihuskas me sok ne m' dorn hi goulen de zansal,

— O gieu ! ô gieu ! dénik iouank gel kalz a blijadur,
Rahuiz un dén ken élégant, n'hellan ked a dra sur

Me grog enta en hi dorn gueh ha d'en dans hi hondu ;
Ol deulagad en dud iouank 'goèh ar n'omb a bep tu.

Men dous e zansas ken liger ha hi e houuidas :
Un tanterik zei du moiret hag ur rubanen glas.

Chetu tremened en anderw hag achiw en dansen,
Araug m'e ariwei en nôz, damb ni d'er ger hun
[deu...

Na pegemend a blijadur en dé sen me mès bet,
E tremen barh henteu Kelwen get men dousik karet

Er raned glazig er lennen 'sonné ur mélodi,
Ur mélodi ken kaër, men dous, él ne gawèr hant.

Hag en ahuél 'pas barh 'gué derw e gané ken bourus...
Biskoah ! Biskoah ! men dousik koant, n'on ket bet
[ken eurus !...

Loeis Herrieu.

## Au Pardon de Quelven

Je la vis la première fois — au pardon de Quelven
Sur son cou delicat brillait une crois d'argent fin.

Quand elle chantait une guerz, — une vieille chanson,
Mon cœur bondissait comme l'eau sourd au creux d'un
[buisson ;

Le tendre eclat de son regard — flotte encor en mes yeux,
Celui qui peut le contempler est un galant heureux.

Je la vis la première fois — au pardon de Quelven,
Sur son cou delicat brillait une crois d'argent fin :

On eût pris sa coiffe de lin — pour un oiseau brillant,
Ouvrant ses ailes sur des fleurs aux doux petales blancs,

Après les vêpres et le « bal » (1) — venant de commencer,
Mon chapeau de feutre à la main, je la prie à danser

Gracieuse, elle me repond : — Jeune homme, avec plaisir :
Je ne saurais me refuser à si gentil desir...

Et ma douce dansa si bien — legere et rose un peu,
Qu'elle eut un tablier de moire ainsi qu'un ruban bleu.

***

Voici passe l'apres-midi — le bal est termine,
Avant la nuit, vers la maison, il faut s'acheminer.

Avec ma douce à revenir — du pardon de Quelven,
Ce soir là combien de bonheur j'eus le long du chemin.

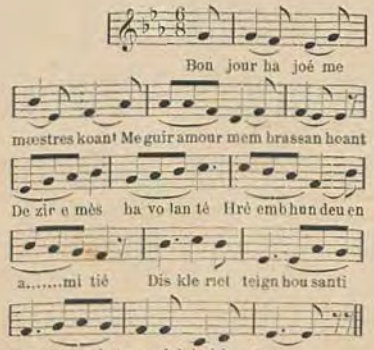
Des etangs apaises montait un chant melodieux,
Un chant ainsi qu'il n'en est plus, ô ma douce, qu'aux cieux !

Dans les chênes le vent leger — murmurait doucement :
Je ne fus jamais tant heureux qu'a ce lointain moment.

9 Mai 1901. Guenhaël.

(1) Danse bretonne.

# Propozeu a Garanté


Bon jour ha joé me
mœstres koant Me guir amour mem brassan hoant
De zir e mès ha vo lan té Hré emb hun deu en
a.....mi tié Dis kle riet teign hou santi
mant De houi et mar doh hui kou tant

« Bonjour » ha joé me mœstrès koant,
Me guir « amour » mem brassan hoant ;
Dezir e mès ha volanté
Hréemb hun deu en amitié.
Disklériet t'eign hou santimant
De houiet mar doh hui koutant } *bis*

Eutru, Eutru, me eskuzet,
M'hou reskontei pe barlantèèt ;
Hui zou Eutru a hoéd ihuel
Doh hui e choja un damzel ;
Me zou mé merh d'ur baïzantès
Nen don na nobl na bourizès. } *bis*

Petra larei ol hou ligné
Dudchentil vras, pe gleueint-hai
M'eredcheh d'ur baïzantès,
Nen dé na nobl na bourizès,
Aveit dilès er brinsezed
E huès lèseit 'n amzer baset !... } *bis*

Petra zeli de me ligné
De biw e rein mé mèn danhué ?
Eit ne véhé hani koutant,
Men dous, me ven kawet me hoant,
Diméamb hun deu ha hemb dalai,
M'hou lakei nobl a galité. } *bis*

Galant, Galant, mal' vou kuitat,
Komans e hra 'n héol izslat,
Mal e vou d'eign galant kuitat,
Monnet t'er ger de di me sad :
Pep plah iouank ged onestis,
Zou mal dehi klah longeris
Monnet t'er ger de di hi sud
Get 'n eun a gawet tapud !...

— Plahik, plahik araug kuitein
Reit un asurans benak t'eign ?
Meign ne mès ket nerh na puisans
Aveit rein doh un asurans ;
Me bromet toh fidélité
E tré e padéi mem buhé,
Kemeret ar me sal galant
Ur bok didrous mar don d'hou hoant !

Dastumet tre Loeis HERRIEU.

# Propos d'amour

Bonjour et joie à ma jolie,
Mon amour, ma douce folie,
Mon cher désir, ma volonté,
Faisons un serment d'amitié...
Dites ce que dit votre cœur
Que j'espère plein de bonheur. } *bis*

— Monsieur, vraiment, je deviens folle
Dois-je répondre à vos paroles ?
N'êtes-vous pas de noble sang
Et moi, fille de paysan !
Parler ainsi, cela convient !
Aux demoiselles... à moi, point ! } *bis*

Que dirait toute la lignée
De vos aïeux, à cette idée
Que vous voudriez bien de moi
Au lieu d'une fille de roi !
(Je sais trop que vous courtisiez
Des princesses, aux temps passés ! } *bis*

— Vraiment, qu'importe à ma famille !
N'est pas bonheur tout ce qui brille...
Et si personne n'est content
Nous leur prouverons à l'instant
Que mon amour en vérité,
Vous fait dame de qualité ! } *bis*

— Galant, Galant, voici la brume...
Craignez-vous pas le clair de lune,
Il est l'heure de se quitter :
Chez mon père je vais rentrer...
Grand'mère m'a dit que le soir
Des esprits que nul ne peut voir
Ecoutaient les propos d'amour
Pour les répéter dès le jour...

Avant de partir, ô ma belle,
Pour consoler mon cœur fidèle
Je voudrais un gage de vous,
Un regard de vos yeux si doux...
Hélas ! faut-il donc se quitter !
Je vous jure fidélité...
Un baiser qui, dans la nuit meurt,
Voilà le gage de mon cœur.

Guenhael.

# KLOC'H DI BREIZ
# LE CLOCHER BRETON

*Revue Mensuelle de Bretagne et des Pays Celtiques*

ORGANE RÉGIONAL DE TOUS PAR TOUS

29, RUE BELLE-FONTAINE — LORIENT

**DIRECTEURS : RENÉ SAIB & MADELEINE DESROSEAUX**

## ABONNEMENTS :

| | |
|---|---|
| France : 1 An | 5 fr. 50 |
| Pays Celtiques d'Outre-Manche | 6 » |
| Etranger | 7 » |

Abonnements d'essai de 3 mois : 1 fr.

**LE NUMÉRO : 0 fr. 50**

*Ra chomo peb unan Breizad*
*Dre-holl, bepred, beteg merwell.*

*Que chacun de vous reste Breton*
*Partout, jusqu'à la mort.*

LUZEL.

Lorient. — Imprimerie AL. CATHRINE, 93, rue du Port.